

# Glorification for St. George

تمجيد للشهيد العظيم مارجرس



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for St. George

## تمجيد الشهيد العظيم مار جرجس

HYMN OF THE BLESSING .....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “Ἑπτὰ ἡσπὶ ἡμερῶν = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	9
MELODY FOR ST. GEORGE .....	10
HYMN “Ἀπεκράμ = YOUR NAME IS SO GREAT” .....	12
HYMN “Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	13
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	13
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	14
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	14
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST .....	14

## Hymn of the Blessing لحن البركة

Κέμαρωστ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
 ἠὰγαθος: νεμ Πίπνευμα εθογαν: γε  
 ακὶ (ακτογκ) ακωτ ἕμων.

Σιτεν νίπρεβιὰ: ἠτε τθεὸτοκος  
 εθογαν Μαρια: Πβοικ ἀριέμοτ ναν:  
 ἕπιχω ἐβωλ ἠτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك أتيت  
 (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

## Hymn "Ο Κυριος = The Lord Is With You"

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοτ.  
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:  
 θεπενηεβιὸ γενος ἠδοζιν τοτ πνευμα  
 τοτ ἄσιοτ.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: ἐοτβοηθιν:  
 θεπενηεβιὸ: ζωην ἠεποτρανιον τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θεσατριν:  
 θεπενηεβιὸ: Ἰησογς ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Κυριος ιστιν: ὁ Πατηρ λαλευσιν:  
 θεπενηεβιὸ: ματογς ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Πιμιος ιστιν: ὁ Πατηρ ζαλευσιν:  
 θεπενηεβιὸ: οητωγς ἠεποτρανιον: τοτ

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

The Lord, the Father,  
 Who speaks in Heavenly  
 truth, Who took the form of  
 our humility, with the Holy  
 Spirit.

Honored is the Father,  
 Who rejoices because of  
 our Humility, the Heavenly  
 Truth, with the Holy Spirit.

الرب معك.  
 قدوس الأب الملك الذي نظر إلي  
 اتضاعنا وجنس المجد والروح  
 القدس.

عادل هو الأب معيننا في ضعفنا  
 من أجل الحياة السمائية والروح  
 القدس.

المديح يليق بالأب كنز اتضاعنا  
 ويسوع السمائي والروح القدس.

الرب الأب المتكلم بالحق السمائي  
 الذي شابهننا في اتضاعنا والروح  
 القدس.

مكرم هو الأب المتهلل بإتضاعنا  
 الحق السمائي والروح القدس.

πνευμα τοῦ ἁγίου.

Παμενος ἰστιν: ὁ Πατηρ παραυτιν:  
θεπενηεβιο: ἑσταυρος ἡεποτρανιον:  
τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιωμος ἰστιν: ὁ Πατηρ ἡμονφιν:  
θεπενηεβιο: φωστηρ ἡεποτρανιον: τοῦ  
πνευμα τοῦ ἁγίου.

Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατηρ  
ψαλευτιν: θεπενηεβιο: ωνητωσ  
ἡεποτρανιον: τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

الآب هو الراعي المتكلم من اجل  
مذلتنا الصليب السماوي والروح  
القدس.

مكرم هو الآب المشرق على  
مذلتنا بالنور السماوي والروح  
القدس.

الفرح كائن على الدوام بالآب  
المبتهج بتواضعنا والحق  
السماوي والروح القدس.

## Hymn “Ἑβδομα ἡκοπ ἡμηνι = Seven Times Everyday”

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑβδομα ἡκοπ ἡμηνι: εβολθεν  
παρητ τηρε: ἡνασμουρ επεκραν:  
Πβοις ἡπιεπητηρε.

Διερεμενι ἡπεκραν: οροσ  
αιξεμνομη: ποτρο ἡνιεων: Φνορἡ  
ἡτε νινορἡ.

Ἰησοϋσ Πιχριστος Πεννορἡ:  
πἡληθινοσ: φηεταϋι εβε πενσωἡ:  
αϋερσωματικος.

Δϋβιϋαρϋ εβολ: ἡεν Πιπνευμα  
εσοραβ: νεμ εβολθεν ἡαρια: ἡϋελετ  
εσοραβ.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي  
اسبح اسمك يا رب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك  
الدهور واله الالهة.

يسوع المسيح الهنا، الحقيقي،  
أتي من اجل خلاصنا، متجسداً.

وتجسد من الروح القدس ومن  
مريم العروس الطاهرة.

Διψωνος ὑπενεμβι: νεμ  
πενροχρεχ τηρϑ: ἐοτραυι ἵρητ: νεμ  
οὔθεληλ ἐπτηρϑ.

Ἐαρενὸρωτ ὑμοϑ: οροϑ  
ἵτενέρχμνος: ἵτεματ Ἐαρια:  
†βρομπι εῶνεωϑ.

Οροϑ ἵτενω εῶλ: δεν οὔμ  
ἵθεληλ: χε χερε νε Ἐαρια: ἕματ  
ἵεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: πω† ἵδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἕματ ὑπιμαῦφωτ:  
Χερε...: ἵθεληλ ἵετα: Χερε...:  
ἵπορνοϑ ἵνιςενεῶ.

Χερε...: φραυι ἵδβελ πιῶμη:  
Χερε...: †παρθενος ἵταφμη: Χερε...:  
ἵφνορεμ ἵΠωε: Χερε...: †ατῶλεβ  
ἵνεμνε.

Χερε...: ἵεμοτ ἵδβραμ:  
Χερε...: πιχλου ἵαθλωμ: Χερε...:  
ἵπω† ἵιςαακ πεθοταβ: Χερε...: ἕματ  
ὑφἵθεοταβ.

Χερε...: ἵθεληλ ἵλακωβ: Χερε...:  
ζανῶβα ἵκωβ: Χερε...: ἵπρωρωτ  
ἵλοτδα: Χερε...: ἕματ ὑπιδεποτα.

Χερε...: ἵριωιῶ ὑπωῖνς:  
Χερε...: ἕματ ὑπιδεποτης: Χερε...:

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel,  
Hail... the true Virgin,  
Hail... the salvation of  
Noah, Hail... the chaste and  
undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the  
Holy.

Hail... the rejoicing of  
Jacob, Hail... myriads of  
myriads, Hail... the pride of  
Judah, Hail... the mother of  
the Master.

Hail... the preaching of  
Moses, Hail... the Mother  
of the Master, Hail... the  
honor of Samuel, Hail... the

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح  
قلب وتهليل كلي.

فنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،  
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين:  
السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا  
آدم: السلام... أم الملجأ: السلام  
... تهليل حواء: السلام... فرح  
الأجيال.

السلام... فرح هابيل البار:  
السلام... العذراء الحقيقية:  
السلام... خلاص نوح: السلام...  
غير الدنسة الهادئة.

السلام... نعمة إبراهيم: السلام  
... الإكليل غير المضمحل: السلام  
... خلاص إسحق القديس: السلام  
... أم القديس.

السلام... تهليل يعقوب: السلام  
... ربوات مضاعفة: السلام...  
فخر يهوذا: السلام... أم السيد.

السلام... كرازة موسى: السلام  
... والدة السيد: السلام... كرامة  
صموئيل: السلام... فخر

ἡταῖο ἡσαμωτηλ: Χερε...: ἡψογγογ  
ἡΠισρανλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ ἡθουη:  
Χερε...: ἡῶνη ἡἡαυη: Χερε...: ἡμαγ  
ἡπιμερηγ: Χερε...: ἡγερἡ ἡπογρο  
Δαγλ.

Χερε...: ἡψοφερἡ ἡσολομωη:  
Χερε...: ἡβις ἡηδικεον: Χερε...:  
ἡογχαἡ ἡσαἡα: Χερε...: ἡταλβο  
ἡλερεμιας.

Χερε...: ἡεμἡ ἡεζεκιηλ: Χερε...:  
χαρις τογ Δαηηηλ: Χερε...: ἡχομ  
ἡηλιας: Χερε...: ἡεμοτ ἡελισεος.

Χερε...: ἡεοτοκοκ: Χερε...: ἡμαγ  
ἡησογς Πηχρητοκ: Χερε...: ἡδρουπι  
εοηεωκ: Χερε...: ἡμαγ ἡγιοκ θεοκ.

Χερε ηε ἡαρια: ἡταγερμεορε ηακ:  
ἡχε ηηπροφηηηκς ηηρογ: ογογ δαγω  
ἡμοκ:

ἡηπε φηογἡ ηηλοκοκ:  
ἡταγβιαραγ ἡδηηἡ: δεη ογμετογαι:  
ἡατσαηἡ ἡπερηηἡ.

ἡεβοκ ἡληηωκ: ἡεοτε ηῶβωτ:  
ἡτε Δαρωη: ἡ οηεομεγ ἡεμοτ.

ἡωπε ηῶβωτ: ἡβηλ ἡαρια: χε  
ἡηογ ηε ἡγγοκ: ἡτεσπαρθεηηα.

pride of Israel.

Hail... the steadfastness  
of Job the Righteous,  
Hail... the precious stone,  
Hail... the Mother of the  
Beloved, Hail... the  
daughter of King David.

Hail... the friend of  
Solomon, Hail... exaltation  
of the just, Hail... the  
redemption of Isaiah,  
Hail... the healing of  
Jeremiah.

Hail... the knowledge  
of Ezekiel, Hail... the grace  
of Daniel, Hail... the power  
of Elijah, Hail... the grace  
of Elisha.

Hail... the Mother of  
God, Hail... the Mother of  
Jesus Christ, Hail... the  
beautiful dove, Hail... the  
Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary,  
who was witnessed by, all  
the prophets, and they said:  
Behold God the Word,  
took flesh from you, in an  
indescribable, unity.

You are truly exalted,  
more than the rod, of  
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but  
Mary, for it is the symbol,  
of her virginity.

إسرائيل.

السلام ... ثبات أيوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام  
... أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

السلام ... صديقة سليمان: السلام  
... رفعة الصديقين: السلام ...  
خلاص اشعيا: السلام ... شفاء  
ارميا.

السلام ... علم حزقيال: السلام ...  
نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا:  
السلام ... نعمة إيشع.

السلام ... والدة الإله: السلام ...  
أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامة الحسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

السلام لمريم التي شهد لها جميع  
الأنبياء وقالوا:  
هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك  
بوحداية لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من  
عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة.  
ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال  
بتوليبتها.

Δσερβοκι ασμισι: χωρις στυνοσιδ:  
υπηρηι υφηετδοσι: πιλοσος ηαιδιδ.

Σιτεν νεσερχη: νεμ νεσπερβιδ:  
δουων ηαν Πβοις: υφο ητε  
τεκκλησιδ.

†† ηρο ερο: ω θεοτοκος: χα φο  
ηνιεκκλησιδ: ετονη ηνιπιστος.

Μαρενηρο: ερετωβδ εζων:  
ηαρεν πεμερηι: ερεχω ηαν  
εβολ.

Δυμοη ερο: Μαρια ηπαρθενος:  
χε ηρηρι εουαβ: ητε πιθουνοφι.

Ηεταστοη ερωι: ασφρι εβολ:  
δεν θνονη ηνιπατριαρχη: νεμ  
ηιπροφητης.

Υφηρηι υπιωβωτ: ητε Δαρων  
πονηβ: ετασφρι εβολ: αροπ  
ηκαρπος.

Χε αρεχο υπιλοσος: αβη  
σπερμα ηρωι: εσοι ηαττακο: ηχε  
τεσπαρθηνιδ.

Εβε φαι τενηωοη νε: ζω  
θεοτοκος: μα ηρο υπερηι: ερεχω  
ηαν εβολ.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

حبلت وولدت بغير مباحة ابن العلي الكلمة الذاتي.

بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.

أسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين. فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجذك كوالدة الإله أسألي ابنك ليغفر لنا.



## Hymn “Ποῦρο = O King of Peace”

لحن "يا ملك السلام = إيورو"

Ποῦρο ἴτε †εἰρημη: μοι ναη  
ἴτεκεἰρημη: σεμοι ναη ἴτεκεἰρημη:  
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζασι: ἴτε  
†εκκλησιὰ: ἀρισοβ† ἐρος: ἴνεσκιω ψα  
ἐνεθ.

Εμμανοηλ Πεννο†: †εν  
†ενμη† †νο†: †εν ἴωο† ἴτε Περω†:  
νεμ Πἴπνευμα εθοραβ.

†τερεμο† ἐρον τηρεν: ἴτε†το†βο  
ἴνενε†η†: ἴτε†ταλδο ἴνιψω†νι: ἴτε  
νενψ†χη νεμ νενσωμα.

†ενο†ω†† ἴμοκ ὠ Πιχρισ†ος  
νεμ Πεκιω† ἴ†α†θος: νεμ Πἴπνευμα  
εθοραβ: †ε (α†ι) α†κω† ἴμο†ν.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have (come) and  
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا  
تترزعزع إلي الأبد.

عمانويل الهنا في وسطنا الآن  
بمجد أبية والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويظهر قلوبنا  
ويشفي أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

## Hymn “Hail To You O Mary the Mother of the Holy”

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God  
Hail to you O Mary, the virgin and the bride  
Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace  
Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit

السلام لك يا مريم يا أم الله القديس  
السلام لك يا مريم يا بكر بتول وعروس  
السلام لك يا مريم يا تابوت عهد النعمة  
السلام لك يا مريم يا ثمرة لذیذة طعمة

2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise  
Hail to you O Mary, who carried the intangible One  
Hail to you O Mary, the friend of Solomon  
Hail to you O Mary, the cure of the troubled

السلام لك يا مريم يا جنة وفردوس  
السلام لك يا مريم حملت الغير محسوس  
السلام لك يا مريم يا خلیة سليمان  
السلام لك يا مريم يا دواء يبيريء التعبان

3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم يا ذات البتولية السلام لك يا مريم يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم يا صلاحًا للتائبين السلام لك يا مريم يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم يا عروسة للديان السلام لك يا مريم يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the new covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم يا والدة الإله السلام لك يا مريم يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

### Melody for St. George مديحة للقديس الشهيد مارجرس

1. Hail to you O St. George Who bears the great name The holy Lord chose you In all cities He spread your fame	1. السلام لك يا مارجرس ذو الاسم العظيم أختارك الرب ايسوس ذاع ذكرك في الاقاليم
2. You came, O chosen one To Diocletian, the evil one And disgraced the infidels With the sign of the Cross	2. تقدمت ايها المختار الي دقلديانوس واخزيت كل الكفار بعلامة بستانفروس

3. Diocletian saw your face Filled with God's grace Shining beautifully As a star in the sky	3. راك دقلديانوس علي وجهك النعمة جميلاً في شخصك تضى مثل النجمة
4. He asked you, O chosen one "Where are you from Three years have gone And like you, I have seen none	4. فقال لك يا مختار انت من أي مكان انا لي ثلاثة اعوام ما رايت مثلك انسان
5. What do you want from me Now, why did you come Come and tell me again Where are you from	5. فما حاجتك عندي حتى اتيت الان تعالني وأخبرني انت من أي مكان
6. For the sake of Jesus your Lord Do tell me, O good man About your fathers and forefathers Their nobility and royalty	6. بحق يسوع ربك تخبرني يا انسان عن ابيك وجدك كان وزيراً او سلطان
7. Gawargeios replied "I am the son of Anastasios And I am a servant of my Lord Esos Pikhrestos	7. فقال له جاورجيوس انا ابن انسطاسيوس وانا عبد لربي ايسوس بخرستوس
8. Cappadocia is our country But we're from Palestine And there we were brought up To love the Divine	8. كبادوكيا بلدنا ونسبنا في فلسطين فيها مريانا وفيها مقيمين
9. Diocletian told him Come and worship the idols And offer incense And I'll issue your pardon	9. فقال له دقلديانوس تعال اعبد الاوثان وبخر يا محروس وانا اكتب لك فرمان
10. Gawargeios replied I am the son of the honored seed How can you order me To worship the idols	10. فقال له جاورجيوس انا نسل الكرام كيف تامرني ان اعبد الاوثان
11. Diocletian gave an order To torture the saint And the soldiers stripped him And hammered steel pins in him	11. فامر دقلديانوس بعذاب القديس والاجناد قد عروه وضربوه بالدبابيس
12. Seven numbered years He suffered from tortures He bore all torments For the love of the Lord of lords	12. سبع سنوات عدة يقاسي في الاتعاب واحتمل كل شدة في محبة رب الارباب

13. He died three times For His Holy name In the love of the Lord of hosts The Life-Giver of all souls	13. ثلاث ميتات قد مات علي اسمه القدوس وحباً في رب القوات المحبي كل النفوس
14. And in the fourth death He departed rejoicing And earned his martyrdom And received seven crowns	14. وفي رابع موة مضي بالتهليل واخذ الشهادة ونال سبعة اكاليل
15. He won through the grace Of the holy Lord And became a martyr Pa-shois Epouro Geor-geioc	15. ظفر بالنعمة من عند الرب القدوس ونال اكليل الشهادة باشويس ابورو جاورجيوس
16. Hail to you O victorious O general of all soldiers Who for your sake All the pagans were disgraced	16. السلام لك يا بطل يا قائد كل الفرسان يا من من اجلك خزي عبيد الاوثان
17. Hail to you O saint O son of Anastasios Who reached a pure state The servant of Pikh-restos	17. السلام لك يا قديس يا بن انسطاسيوس يا جسداً نقياً يا عبد بخرستوس
18. The exposition of your name Is in the mouth of the believers All of them proclaim "O God of St. George, help us all"	18. تفسير اسمك في افواه كل المؤمنين الكل يقولون يا الهه مارجرس اعنا اجمعين

### Гимн “Δπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

<p>Δπεκραν ερνωϋτ ζεν τχωρα ηΧημ  ωπιμακαριος πασιος ετταινοϋτ ζεν  νιασιος τηροϋ πιμαρτηρος εθοϋαβ (3)  (Σεωρσιος πιμεριτ ητε Πιχριστος).</p> <p>Χερε πεκμζαϋ εομεεζ ηχαρισμα:  χερε πεκωμα εθοϋαβ φηεταϋβεβι ναν  εβολ ηδητηϋ ηνε ονταλβο ηϋωωνι νιβεν.</p>	<p>Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (St. George, the beloved of Christ).</p> <p>Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.</p>	<p>اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الظاهر (3) (جيورجيوس حبيب المسيح).</p> <p>السلام لقبرك الممتلى نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبيع لنا منه شفاء لكل الأمراض.</p>
---	---	--

Ὁ ἁγῶς ἐπιχριστός Ἐμμανουὴλ θίνα  
ἠτεψα νεννοβὶ νᾶν ἐβόλ: ἀνοκ πιθῆκι  
πιαλαχῆστος.

Ἀληθός τᾶρ θεν οὐμεθῆμι ἀγκιμ  
ἐθρη ἐπαθῆτ ἠξε πεκερῆμενὶ  
εἵταινοῦτ ὠπιμαρτῆρος Σεῶρσιος.

Pray to Christ  
Emmanuel, may He forgive  
us our sins.

Truly, your gracious  
commemoration has touched  
my heart, O great martyr St.  
George.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي  
يغفر لنا خطايانا نحن  
المساكين الحقيرين.

لأنه حقاً بالحقيقة حرك قلبي  
تذكارك الجليل أيها الشهيد  
العظيم جيورجوس.

### Hymn “**Ἕν ᾠραν = In the Name of the Father**”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἕν ᾠραν ἠφῶτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πῖπνεῦμα εἶοῦαβ Ἰῆτριας εἶοῦαβ  
ἠὸμοοῦσιος.

Ἀζια ἀζια ἀζια ἴᾶσια Μαρια  
ἴπαρθενος.

Ἀζιος ἀζιος ἀζιος Ἀββα Μαρκος  
πιαποστολός.

Ἀζιος ἀζιος ἀζιος παβοῖς ποῦρο  
Σεῶρσιος.

Ἀζιος ἀζιος ἀζιος Ἀββα Πῖωοι  
νεμ Ἀββα Παῦλε.

In the name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, the Holy and  
co-essential Trinity.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mark the  
apostle.

Worthy, worthy,  
worthy, my Master Prince  
George.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Paul.

باسم الآب والابن والروح القدس  
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
القديس آفا مرقس.

مستحق، مستحق، مستحق،  
سيدي الملك جيورجوس.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
بيشوي وأنبا بولا.

### Hymn “**Let us gather, we, the people**”

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Μαρεθῶοῦτ ὠ πιαός:  
ἠμᾶινοῦτ Ἰησοῦς Πιχριστός:  
ἠτενῆαιο παβοῖς ποῦρο Σεῶρσιος.

Let us gather, we, the  
people who love God, Jesus  
Christ, to honor my Master  
Prince George.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
يسوع المسيح لنكرم الشهيد  
العظيم جيورجوس.

Δξιός ἀξιός ἀξιός παβοίς ποτρο  
Σεώρσιος.

Worthy, worthy,  
worthy, my Master Prince  
George.

مستحق، مستحق، مستحق،  
سيدي الملك جيورجوس.

### Hymn "A crown of gold" لحن "أكليل ذهب"

Ουχλομ ἠνονβ: ουχλομ ἠθατ:  
ουχλομ ἠωνι ἠμαρταριτης ἐερηι  
ἐξεν τὰφε πιμαρτρος Σεώρσιος.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of the  
great martyr St. George.

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل  
جوهر، على رأس الشهيد العظيم  
جيورجوس.

Δξιός ἀξιός ἀξιός παβοίς ποτρο  
Σεώρσιος.

Worthy, worthy,  
worthy, my Master Prince  
George.

مستحق، مستحق، مستحق،  
سيدي الملك جيورجوس.

### Hymn "May the peace of God be with you all" لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you  
people of Christ together, and with His joyful voice,  
He will say to you, "Enter into the joy of the  
Paradise", through the prayers of the Virgin Mary  
and my Master Prince George.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،  
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا  
إلى فرح الفردوس،، بصلاة مريم العذراء  
والشاهد العظيم جيورجوس.

Δξια δξια δξια τὰςτὰ Μαρια  
τπαρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Δξιός ἀξιός ἀξιός παβοίς ποτρο  
Σεώρσιος

Worthy, worthy,  
worthy, my Master Prince  
George.

مستحق، مستحق، مستحق،  
سيدي الملك جيورجوس.

### Hymn O Our Lord Jesus Christ لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενβοίς Ιησους Πιχριστος:  
φηετωλι ἠφνοβι ἠπικοςμος: οπτεν  
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαοτῖνα  
ἠμοκ.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

Δικωανὶ δὲν τεκμαρῶσιν οὐτῆ:  
ἔπαρονσὶα εἶοι ἡσοτῆ:  
ἔπενῶρενσωτεμ δὲν οὐῶερτερ: γε  
†ωον ἔμωτεν ἀν.

Δλλὰ μαρενερῖεμῖω ἔσωτεμ:  
ἐ†ῶμν εῶμεε ἡραωι: ἔτε  
νεκμετωαναῶθη: εσωω ἔβολ εσω  
ἔμωο.

Χε ἔμωινι θαρο: νηετῶμαρωοτ  
ἔτε Παιωτ: ἀρικλῆρονομιν ἔπιωνδ:  
εῶμν ἔβολ ωα ἔνεε.

Σεναὶ ἔνε νιμαρτῖροσ: ερωαι θα  
νοῦβασανοσ: σεναὶ ἔνε νιδικεοσ:  
ερωαι θα νοῦπολητιὰ.

Ἐναὶ ἔνε Πωηρι ἔΦνοῦτῆ: δὲν  
πεωῶοῦ νεμ φα Περωιτ: ἔνα†  
ἔπιοῦται πιοῦται: κατὰ νεωῶβηοῦ  
ἔταωῶιτοῦ.

Πιχριστοσ πιλοσοσ ἔτε Φιωτ:  
πιμονοσενησ ἔνοῦτῆ: ἐκῆ† ναν  
ἔτεκωρηνη: θα εῶμεε ἡραωι νιβεν.

Κατὰ φῶρη† ἔτακτησ: ἔνεκῶσιοσ  
ἔἀποστολοσ: ἐκῆσος ναν ἔποῦρη†:  
γε ταωρηνη †† ἔμωοσ νωτεν.

†αωρηνη ἔνοκ: θῆῆταιβιτς ωιτεν  
Παιωτ: ἔνοκ †χω ἔμωοσ νεμωτεν:  
ιςεν †νοῦ νεμ ωα ἔνεε.

And when You come again, in Your Second fearful Coming, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا نسع. برعده اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلى فرحا. يصرخ قائلا.

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتى الصديقون. حاملين فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله التى عملها.

أيها المسيح كلمه الاب. الإله الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء فرحا.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذى أخذته من أبى. أنا أتركه معكم. من الان وإلى الابد.

Πιαστελος ἵτε παι ἐξουῶ (παι  
ἐξωρῶ) : ετρηλ ἐπῆσι νεμ  
παιθμνος: ἀριπενμενὶ δα τῶν  
ἠΠβοις: ἵτετρηλ νεννοβι ναν ἐβολ.

Πηετωωνι ματαλβωου:  
νηῆταρενκοτ Πβοις μαῆτον νωου:  
νενῆνηου ετρη δεν ροσρεε νιβεν:  
παβοις ἀριβοῆθιν ἐρον νεμωου.

Ερεῆμου ἐρον ἵχε Φνουτ:  
τενναῆμου ἐπετραν εθοταβ: ἵχου  
νιβεν ἐρε περεῆμου: ναωωπι εμμη  
ἐβολ δεν ρων.

Χε ῆμαρωντ ἵχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πῆπνεμα εθοταβ:  
††τριάς ετρηκ ἐβολ: τενουωτ ἠμοσ  
τεντῶου νας.

Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.  
Κῆριε ἐλεῆσον.

Φνουτ σωτεμ ἐρον. Φνουτ ναι  
ναν. Φνουτ ῆμου ἐρον.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
the Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.